



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych i tłumaczenie sądowe ustne (język angielski) Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.28S.05750.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Aleksandra Matulewska		
Prowadzący zajęcia	Aleksandra Matulewska, Marta Zawacka-Najgeburska, Anna Szczepaniak-Kozak		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 15, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego poświadczonych dokumentów i tekstów specjalistycznych oraz ustnego przysięgłego
C2	Przekazanie wiedzy na temat formalnoprawnych zasad tłumaczenia pisemnego poświadczonych dokumentów i tekstów specjalistycznych
C3	Przekazanie wiedzy na temat zasad tłumaczenia ustnego przysięgłego i typowych sytuacji, w których jest praktykowane
C4	Zapoznanie z kwalifikacjami i zadaniami tłumacza przysięgłego oraz uwrażliwienie na zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego
C5	Zapoznanie z wymogami i formą egzaminu na tłumacza przysięgłego

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna i właściwie stosuje formalnoprawne zasady tłumaczenia pisemnego poświadczonych dokumentów	LST_K2_W01, LST_K2_W05, LST_K2_W06, LST_K2_W09	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	Potrafi adekwatnie zadziałać jako tłumacz w sytuacjach tłumaczenia ustnego przysięgłego	LST_K2_W01, LST_K2_W05, LST_K2_W06, LST_K2_W07, LST_K2_W09	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi adekwatnie zadziałać jako tłumacz w sytuacjach tłumaczenia ustnego przysięgłego	LST_K2_U05, LST_K2_U08, LST_K2_U09, LST_K2_U10, LST_K2_U11, LST_K2_U12	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Ma świadomość zadań, kwalifikacji oraz zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego jak i źródeł aktualizowania wiedzy na ten temat	LST_K2_K01, LST_K2_K02, LST_K2_K03, LST_K2_K04	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego; przepisy dotyczące tłumaczy przysięgłych, zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego;	W1, W2, U1, K1	Ćwiczenia
2.	Wymogi i forma egzaminu na tłumacza przysięgłego	W1, K1	Ćwiczenia
3.	Formalnoprawne zasady tłumaczenia dokumentów (oznaczanie kierunku tłumaczenia, formuła zaświadczenia, opisy, nieczytelności, uwagi tłumacza etc.); wygląd tekstu tłumaczenia poświadczanego, strategię tłumaczeniowe	W1, W2, U1, K1	Ćwiczenia
4.	Zasady i formy tłumaczenia ustnego przysięgłego (tłumaczenie symultaniczne szeptane, tłumaczenie a vista, tłumaczenie konsekutywne; podczas rozpraw sądowych, przesłuchań na policji i w prokuraturze, osadzeń w aresztach, aktów notarialnych, ślubów)	W1, W2, U1, K1	Ćwiczenia
5.	Wynagradzanie tłumacza przysięgłego na wolnym rynku i przez podmioty szczególne	W1, W2, U1, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM Ocenie podlegać będą prezentacja multimedialna, projekt, test, tłumaczenie wskazanych dokumentów oraz tłumaczenie ustne. a) Testy: procentowa skala ocen bdb - 92%-100% db+ - 85%-91% db - 76%-84% dst+ - 68%-75% dst - 60%-67% ndst - 0%-59% b) Tłumaczenia wskazanych dokumentów i tekstów specjalistycznych oraz dokumentów zgodnie z zasadami tłumaczenia poświadczanego z języka angielskiego na polski i z języka angielskiego na język angielski oceniane są wg następujących kryteriów: - Zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - Terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego (jeśli dotyczy) - Poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - Zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu - Znajomość formalnych zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych Ocena tłumaczenia jest sumaryczna. Za każdy popełniony błąd (wg ww. kryteriów) odejmuje się 1 pkt. od maksymalnej ilości punktów. Poprawność tłumaczenia jest wyrażona procentowo. c) Tłumaczenie ustne z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na język angielski oceniane są wg następujących kryteriów: - Zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - Terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego (jeśli dotyczy) - Poprawność gramatyczna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - Zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju wypowiedzi Ocena tłumaczenia jest sumaryczna. Za każdy popełniony błąd (wg ww. kryteriów) odejmuje się 1 pkt. od maksymalnej ilości punktów. Poprawność tłumaczenia jest wyrażona procentowo.

Literatura

Obowiązkowa

1. Kodesks Zwodowy Tłumacza Przysięgłego. 2018 (praca zbiorowa). Warszawa: TEPIS.
2. Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Wolters Kluwer Polska, Warszawa.

Dodatkowa

1. Berezowski, L. (2015) Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Beck, Warszawa.
2. Berezowski, L. (2012) Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Beck, Warszawa.
3. Dahlmanns K., Kubacki A. (2014). Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Wydawnictwo KUBART, Chrzanów.
4. Kierzkowska, D. (red.) (1998). Dokumenty polskie, wybór dla tłumaczy sądowych, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych, Warszawa.
5. Myrczek-Kadłubicka, E. (2013) Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym, Beck, Warszawa.
6. Rybińska, Z., Kierzkowska, D. (2011). The New Selection of English Documents, TRANSLEGIS, Warszawa
7. Rybińska, Z., Kierzkowska, D. (2011). The New Selection of English Documents, TRANSLEGIS, Warszawa
8. Czasopismo Lingua legis

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	15
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do zaliczenia	15
Przygotowanie projektu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U10	Absolwent/ka potrafi współpracować w zespołach oraz kierować pracą zespołu
LST_K2_U11	Absolwent/ka potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem
LST_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi